

KAREN EVANS-ROMAINE

Professor of Russian	4817 Hillview Terrace
Department of German, Nordic, and Slavic+	Madison, WI 53711-1236
University of Wisconsin – Madison	cell phone: 608-695-4488
1442 Van Hise Hall	office phone (direct): 608-262-3499
1220 Linden Drive	department office phone: 608-262-2192
Madison, WI 53706	department fax: 608-263-4442
evansromaine@wisc.edu	https://gns.wisc.edu/faculty/

EDUCATION

Degrees Earned:

The University of Michigan	1987–96
Ph.D., Slavic Languages and Literatures, 1996	
Dissertation Title: “Boris Pasternak and the Tradition of German Romanticism”	
Dissertation Advisor: Omry Ronen	
M.A., Slavic Languages and Literatures, 1989	
Oberlin College and Conservatory of Music	1981–86
B.A., Russian and Soviet Studies, 1986	
B.Music, Piano Performance, 1986	

Professional Certification:

Certified ACTFL Oral Proficiency Tester	April 2005 – June 2029
---	------------------------

Additional Study:

Jagiellonian University, Cracow, Poland	summer 1990
Intensive Advanced Polish, Kosciuszko Foundation program	
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Germany	1989–90
German language, Polish and Russian language and literature (official auditor)	
The Russian School of Norwich University, Vermont	summers 1986, 1988
Russian language & literature (graduate level)	
Georgetown University	summer 1985
courses in economics	
Leningrad State University	February–June 1985
Russian language & culture, Council on International Educational Exchange	

EMPLOYMENT (relevant positions held)

Professor of Russian, University of Wisconsin – Madison September 2016–present
 Department of German, Nordic, and Slavic+
 Associate Chair for Undergraduate Curriculum (2019–2023)
 Co-Director, UW-Madison Russian Flagship Program (since June 2020)
 Director, UW-Madison Russian Flagship Program (March 2010 – June 2020)
 Teach advanced Russian language, literature, pedagogy
 Affiliated Faculty Member, Doctoral Program in Second Language Acquisition

Professor and Chair, Slavic Dept., University of Wisconsin Sept. 2013–August 2016
 Associate Professor, September 2009 – August 2013

Associate Professor of Russian, Ohio University September 2002–June 2009
 Taught Russian language, literature, and culture
 Directed biannual Spring Quarter in Moscow Program, 1998–2008

Director, Davis School of Russian, Middlebury College Sept 2003–August 2009
 Hired and supervised 25-person faculty and staff
 Directed school of approximately 125 undergraduates and 25 graduate students

Fulbright Senior Scholar/Lecturer, St. Petersburg September 2006–May 2007
 Smolny College of Liberal Arts & Sciences, St. Petersburg University
 Taught modernist-era music and literature, American literature, English

Lead Teacher, First-Year Russian, Middlebury Russian School summers 2001–2003
 Coordinated intensive nine-week first-year Russian program
 Taught first-year Russian as head of faculty team

Assistant Professor of Russian, Ohio University 1996–2002

Fulbright Representative for the Russian Federation, ACTR/ACCELS 1993–96
 (American Council of Teachers of Russian)
 Conducted Fulbright Program competition for Russian scholars
 Oversaw placement of US Fulbright scholars in Russia
 Oversaw Junior Faculty Development Program and Fulbright Teachers' Exchange
 Supervised staff of five

Course Coordinator, The University of Michigan summer 1992
 Directed Intensive Second-Year Russian course
 Designed syllabus and materials, supervised two teachers

Graduate Teaching Assistant, The University of Michigan
 Intensive Second-Year Russian summer 1992
 Second-Year Russian 1991
 First-Year Russian 1988–89, 1990
 Intensive Third-Year Russian summer 1989

- Graduate Teaching Assistant, The Russian School of Norwich University
 Drill Instructor, Second-Year Russian summer 1988
 Tutor, Second-Year Russian summer 1986
- Research Asst., Washington Research Institute, San Francisco February–July 1987
 Translated to and from Russian for citizen diplomacy organizations
 Monitored Soviet television and newspapers
 Served on editorial staff of *Information Moscow: Western Edition*, 1987–88
 edition (as Karen Davis)
 Taught beginning Russian to Institute employees
- Research Assistant, Kennan Institute for Advanced Russian Studies January 1986
 Conducted research at Library of Congress on Soviet-Latin American relations
- Research Assistant, Oberlin College 1985–86
 Conducted research on Tchaikovsky's music for faculty member
- Student Instructor/Tutor of Russian, Oberlin College
 Tutor, Second-Year Russian 1985–86
 Teacher, Intensive Beginning Russian January 1985

PUBLICATIONS

Book:

Boris Pasternak and the Tradition of German Romanticism. Munich: Verlag Otto Sagner
 [Slavistische Beiträge, Vol. 344], 1997

Co-Authoring Textbook:

Richard Robin, Karen Evans-Romaine, and Galina Shatalina. *Golosa. A Basic Course in Russian*. Books One and Two, 6th edition. Routledge, 2022 (Book One) / 2023 (Book Two). 5th edition, Upper Saddle River, NJ: Pearson (previously Prentice Hall), 2011/2013; 4th edition, with Joanna Robin, 2006/2007; 3rd edition, with Joanna Robin, 2002/2003

Co-Authoring Online Pedagogical Materials:

Karen Evans-Romaine, William J. Comer, Cynthia Martin, Dianna Murphy, and Anna Tumarkin. Flagship Video Project Teacher Training (2023).
<https://thelanguageflagship.tech/video-modules/>

Karen Evans-Romaine, Gulnara Glowacki, S.A. Karpukhin, with William J. Comer, Dianna Murphy, Moldir Oskembay, and Anna Tumarkin. *InContext*. Online Scenarios. (2021, revised 2025). (previously titled *Culture App: Online Scenarios on Russian Culture*). <https://incontext.thelanguageflagship.tech/>

Co-Edited Encyclopedia:

Tatiana Smorodinskaya, Karen Evans-Romaine, and Helena Goscilo, editors. *Encyclopedia of Contemporary Russian Culture*. London/New York: Routledge, 2007

Co-Edited Books:

Julie Hansen, Karen Evans-Romaine, and Herbert Eagle, editors. *Living through Literature: Essays in Memory of Omry Ronen*. Uppsala, Sweden: Acta Universitatis Upsaliensis (Uppsala Studies on Eastern Europe), 2019

Dianna Murphy and Karen Evans-Romaine, editors. *The U.S. Language Flagship Program: Professional Competence in a Second Language by Graduation*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2017

Co-Edited Journal Special Issue:

Karen Evans-Romaine and Liudmila Klimanova, editors. Special Issue: "Teaching Media and Media Literacy in the Russian Language Classroom," *Russian Language Journal* 73.2 (2023). Introduction by Evans-Romaine and Klimanova, 12 peer-reviewed articles.

Co-Edited Journal Symposium:

Karen Evans-Romaine and Shannon Quinn, editors. "Symposium: Rethinking Pedagogical Practices at the Nexus of Pandemic and War: Technology, Access, Equity, Inclusion, and Representation in Our Field," *Slavic and East European Journal*. By invitation; peer reviewed. *Slavic and East European Journal* 67.4 (Winter 2023), 459-510

Book Chapters:

Dianna Murphy, Karen Evans-Romaine, and Anna Tumarkin. "Proficiency Assessment Practices and Reading and Listening Proficiency Outcomes in a U.S. Russian Flagship Program," in Dmitrii Pashushenkov and Liya Zalaltdinova, eds., *Assessment of Russian as a Foreign Language: Unlocking Proficiency*. Routledge, 2026, 48-62

Karen Evans-Romaine and Dianna Murphy, "Designing Learning Environments to Facilitate Transformative Language and Culture Learning in a U.S. Language Flagship Program," in Betty Lou Leaver, Dan Davidson, and Christine Campbell, eds., *Transformative Language Learning and Teaching*. Cambridge University Press, 2021, 98-106

Karen Evans-Romaine, Stuart Goldberg, Susan Kresin, and Vicki Galloway, "Language and Cultural Learning through Song," in Evgeny Dengub, Irina Dubinina, and

- Jason Merrill, eds., *The Art of Teaching Russian*. Georgetown University Press, 2020, 231-253
- “Turgenev on the American Stage: Lee Hoiby’s Opera Adaptations of *Mesjac v derevne*,” in Dorothea Redepenning and Urs Heftrich, eds., *Turgenev and European Musical Culture*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter [Beiträge zur neueren Literaturgeschichte], 2020, 329-357
- “Pasternak, Heine, and the Cult of the Musician,” in Julie Hansen, Karen Evans-Romaine, and Herbert Eagle, eds., *Living through Literature: Essays in Memory of Omry Ronen*. Uppsala, Sweden: Acta Universitatis Upsaliensis (Uppsala Studies on Eastern Europe), 2019, 79-97
- Karen Evans-Romaine and Dianna Murphy, Introduction and Conclusion, in Murphy and Evans-Romaine, eds., *The U.S. Language Flagship Program: Professional Competence in a Second Language by Graduation* (Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2017), 1-8, 244-247
- Dianna Murphy, Karen Evans-Romaine, Valerie Anishchenkova, and Zhuo Jing-Schmidt, “Laying the Groundwork: Programmatic Models in U.S. Language Flagship Programs,” in Murphy and Evans-Romaine, eds., *The U.S. Language Flagship Program: Professional Competence in a Second Language by Graduation* (Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2017), 29-50
- “Marina Cvetaeva and Music,” in *A Companion to Marina Cvetaeva*, ed. Sibelan Forrester (Leiden: Brill, 2017), 130-163
- “Nachalo veka, nachalo muzyki: Ob istochnikakh esse M. Tsvetaevoj ‘Mat’ i muzyka” (“Beginning of the Century, Beginning of Music: On Sources to Marina Tsvetaeva’s Essay ‘Mother and Music’”). *Natales grate numeras? Sbornik k 60-letiju G.A. Levintona* (Festschrift in Honor of Georgij A. Levinton), ed. A. L. Ospovat (St. Petersburg: European University, 2008), 584-598
- “Ob odnom romanticheskom podtekste romana *Doktor Zhivago*” (“On One Romantic Subtext in Pasternak’s *Doctor Zhivago*”). *I vremja i mesto. Istoriko-filologicheskij sbornik k shestidesjatiletiju Aleksandra L’vovicha Ospovata* (Both Time and Place: Festschrift in Honor of Alexander L. Ospovat), ed. Roman Leibov and Andrei Nemzer (Moscow: Novoe izdatel’stvo, 2008), 568-575
- “Music and Intertext in Pasternak’s ‘Waltzes’,” in *Eternity’s Hostage. Selected Papers from the Stanford International Conference on Boris Pasternak. May, 2004. In Honor of Evgeny Pasternak and Elena Pasternak*, ed. Lazar Fleishman. Part I (Stanford [Stanford Slavic Studies, 31:1], 2006), 303-321
- “Pasternak and Tchaikovsky: Musical Echoes in Pasternak’s *Blind Beauty*,” in *Literature and Musical Adaptation*, ed. Michael J. Meyer (Amsterdam/New York: Rodopi [Perspectives on Modern Literature, 26], 2002), 105-136

“Pasternak and the Russian Reception of Heine,” in *Cold Fusion: Aspects of the German Cultural Presence in Russia*, ed. Gennady Barabtarlo (New York/Oxford: Berghahn Books, 2000), 252-276

“Stixotvorenije Pasternaka ‘Venecija’ i tradicii nemeckogo romantizma” (“Pasternak’s Poem ‘Venice’ and the Traditions of German Romanticism”), in *Literaturnyj tekst: problemy i metody issledovanija (The Literary Text: Problems and Research Methods)*, Vol. III (Tver’, Russia: Tver’ State University, 1997), 105-113

Articles in Journals and Scholarly Series:

“Teaching Media Literacy through Narrative in an Advanced Russian Listening Course,” *Russian Language Journal* 73.2 (2023), 227-244. Special Issue on Teaching Media and Media Literacy in the Russian Language Classroom, edited by Evans-Romaine and Liudmila Klimanova.

Karen Evans-Romaine and Shannon Quinn, Introduction to “Symposium: Rethinking Pedagogical Practices at the Nexus of Pandemic and War: Technology, Access, Equity, Inclusion, and Representation in Our Field,” *Slavic and East European Journal*. By invitation; peer reviewed. *Slavic and East European Journal* 67.4 (Winter 2023), 459-463

Margaret Godwin-Jones, Dianna Murphy, and Karen Evans-Romaine, “Language, Culture, and Community: Fostering Learning through Interinstitutional Online Game,” *The FLT Mag*, 5 January 2022. <https://fltmag.com/interinstitutional-online-game/>

Karen Evans-Romaine, Dianna Murphy, Anna Tumarkin, Laura Marshall, and Assel Almuratova, “Connecting through language and culture learning during the COVID-19 pandemic: The University of Wisconsin-Madison Russian Flagship Program,” *Russian Language Journal* 71.2 (2021), 23-38

Dianna Murphy, Karen Evans-Romaine, and Snezhana Zheltoukhova, “Student and Tutor Perspectives of Tutoring in a Russian Flagship Program,” *Russian Language Journal* 62 (2012), 107-127

“The Children’s Poetry of Pasternak: Pasternakian Poetics in Miniature,” *Slavic and East European Journal* 49:2 (Summer 2005), 266-81

“On Grigorij Petnikov’s Subtextual Poetics: Novalis and the Russian Tradition,” *Slavic and East European Arts* 10: 1-2 (Winter 2002), 131-151

“Zametki o romanticheskix istochnikax stixotvorenija Pasternaka ‘Zerkalo’” (“Notes on the Romantic Sources of Pasternak’s Poem ‘Mirror’”), *Tynjanovskij sbornik*.

Vypusk 10. Shestye-sed'mye-vos'mye Tynjanovskie chtenija (Tynjanov Collection, Vol. 10: Sixth, Seventh, and Eighth Tynjanov Readings). Moscow, 1998, 231-240

“Zametki o biologicheskom i avtobiograficheskom u Pasternaka” (“Notes on the Biological and Autobiographical in Pasternak”), *Sed'mye Tynjanovskie chtenija. Materialy dlja obsuzhdenija (Seventh Tynjanov Readings: Materials for Discussion)*. Vol. 9. Riga/Moscow, 1995/1996, 151-160

Encyclopedia Articles:

“Boris Pasternak,” in *Dictionary of Literary Biography*, Vol. 302: *Russian Prose Writers After World War II*, ed. Christine Rydel (Detroit: Gale, 2004), 202-229

“Apollon Nikolaevich Maikov (1821-1897)” and “Iakov Petrovich Polonsky (1829-1898),” in *Dictionary of Literary Biography*, Vol. 277: *Russian Literature in the Age of Realism*, edited by Alyssa Dinega Gillespie (Detroit: Gale, 2003), 215-223, 322-330

Published Abstracts:

“Zametki ob istochnikax pasternakovskogo ‘Shopena’” (“Notes on the Sources of Pasternak’s ‘Chopin’,” abstract), *Istochnikovedenie i komparativnyj metod v gumanitarnom znanii. Tezisy dokladov (Source Studies and the Comparative Method in the Humanities: Abstracts)*. Moscow: Russian State University of the Humanities, 1996

“K voprosu ob otnoshenii Pasternaka k tvorchestvu Novalisa” (“On the Question of Pasternak’s Relationship to the Work of Novalis”), *Shestye Tynjanovskie chtenija. Tezisy dokladov i materialy dlja obsuzhdenija (Sixth Tynjanov Readings: Abstracts and Materials for Discussion)*. Riga/Moscow, 1992, 15-17

Interviews and Newsletter Articles:

“Students’ Learning is in Their Power.” Interview with Karen Evans-Romaine by Natalie McCauley. TeachRussian.org. Podcast, March 2020

Contributions to “New Flagship Certification Raises Expectations for Proficiency,” *Discourse: Newsletter of the Language Flagship*, Fall 2017, 1-2

“What have we learned from the Russian Flagship? Applying Flagship Practices to Enhance Language Learning.” Part One: “Setting High Expectations and Encouraging Interdisciplinary Learning in Russian,” *ACTR Letter*, Newsletter of the American Council of Teachers of Russian, 43:2 (Winter 2016), 1, 4-6; Part Two: “Creating a Rich Language-Learning Environment Outside the Classroom,” *ACTR Letter* 43:3/4 (Spring/Summer 2017), 1, 4-6

Alec Luhn, "Building a Russian Flagship Center," Newsletter, UW-Madison Center for Russia, East Europe, and Central Asia (CREECA), 17:3 (Spring/Summer 2010), 1, 11

Alec Luhn, "New Slavic Prof Brings Varied Talents" (profile of Evans-Romaine), Newsletter, UW-Madison CREECA, 2, 9

Karen Evans-Romaine and Dianna Murphy, "New UW-Madison Russian Flagship Center Opens in Fall 2010", Department Newsletter, UW-Madison Department Slavic Languages and Literature, Volume 11 (Summer 2010), 2-3

"Advisor Profile: Karen Evans-Romaine," *The Advisor* (Academic Advising Council and University College, Ohio University), Vol. 29, No. 2 (Winter 2009), 3

"Intersecting Planes: Thoughts on Cross-Disciplinary Work," *Forum* (College of Arts and Sciences, Ohio University), Vol. 16, No. 1 (Spring 1999), 23-29

Articles in Popular Press:

Igor Dokuchaev, interview with Evans-Romaine: "Poet v Amerike men'she, chem. poet" ("A Poet in America is Less than a Poet" [on US and Russian reading culture]), *Pskovskaia provintsiia* (Pskov Province), Pskov, Russia, No. 15 (19 April) 2007

"Oni zhduť tex, komu nuzhna ix ljubov'" ("They Wait for Those Who Need Their Love" [on the Athens Humane Society Cat Shelter]), *Ptichij rynok: Gazeta dlja ljubitelej zhivotnykh* (*Pet Market: Newspaper for Animal Lovers*), Moscow, No. 3 (103), February 1998, pages 1, 5 (with Olga Molchanova and I. V. Vinokurova)

Translations:

Omry Ronen, "'Russia the Sphinx': On the History of a Winged Simile," in *The Joy of Recognition: Selected Essays of Omry Ronen*, ed. Barry P. Scherr and Michael Wachtel (Ann Arbor, Michigan Slavic Publications, 2015), 143-176 (Original published in *Новое литературное обозрение* [*New Literary Review*] 17 [1996], 420-431)

Marietta Chudakova, "Conversation with Viktor Borisovich Shklovsky, January 9, 1981," *Poetics Today* 27:1 (Spring 2006) (Porter Institute for Poetics and Semiotics, Duke University), 237-44

(from Polish): Stefan Frankiewicz "Reminiscences about Józef Lichten," *Studium Papers*, Vol. XIII, No. 2 (April 1989), 74-76 (as Karen Davis)

Book Reviews:

- Katherine Lahti, *The Russian Revival of the Dithyramb: A Modernist Use of Antiquity*. Evanston: Northwestern University Press, 2018. *Russian Review* 78.2 (April 2019), 327-328
- Paolo Mancosu, *Zhivago's Secret Journey: from Typescript to Book*. Stanford: Hoover Institution Press, Stanford University, 2016. *Slavic and East European Review* 61.4 (Winter 2017), 911-913
- Christian Zehnder, *Axiome der Dämmerung: eine Poetik des Lichts bei Boris Pasternak*. Cologne: Böhlau Verlag, 2015. *Slavic Review* 76:3 (Fall 2017), 834-836
- Simon Morrison, *Lina and Serge: The Love and Wars of Lina Prokofiev*. Boston/New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2013. *Muzyka: Russian Music Past and Present* 9 (2013), 45-48
- Boris Pasternak. *Family Correspondence 1921 – 1960*. Translated by Nicholas Pasternak Slater. Edited by Maya Slater. Foreword by Lazar Fleishman. Stanford: Hoover Institution Press, 2010. *Canadian Slavonic Papers* 55:3/4 (2013), 508-509
- Fredricke Carl. *Klassik und Theateravantgarde. V.E. Mejerchol's Revizor im Kontext der russischen Klassikerrezeption*. Munich: Verlag Otto Sagner (Slavistische Beiträge, Band 463), 2008. *Slavic and East European Journal* 55:4 (Winter 2011), 672-673
- Sigrun Bielfeldt. *Selbst oder Natur: Schellings Anfang in Rußland*. Munich: Verlag Otto Sagner (Arbeiten und Texte zur Slavistik, Band 83), 2008. *Slavic Review* 69:4 (Winter 2010), 1002-1003
- Annette Werberger. *Postsymbolistisches Schreiben: Studien zur Poetik des Akmeismus und Osip Mandelstams*. Munich: Verlag Otto Sagner (Slavistische Beiträge, Band 443), 2005. *Slavic and East European Journal* 53:2 (Summer 2009), 287-289
- Jochen-Ulrich Peters and Ulrich Schmid, eds. *Das "Ende der Kunstperiode": Kulturelle Veränderungen des "literarischen Feldes" in Russland zwischen 1825 und 1842*. Slavica Helvetica, Vol. 75. Bern: Peter Lang, 2007. *Russian Review* 68:1 (January 2009), 132-133
- Maria Gyöngyösi. *A. Blok i nemeckaja kul'tura (A. Blok und die deutsche Kultur)*. *Russian Review*, Vol. 63, No. 1 (January 2006), 126
- Alfred Gall. *Hermetische Romantik: die religiöse Lyrik und Versepik F. N. Glinkas aus systemtheoretischer Sicht*. *Canadian-American Slavic Studies*, Vol. 40, Nos. 2-4 (2006), 526-528
- Mirjam Goller, Susanne Strätling, ed. *Schriften – Dinge – Phantasmen: Literatur und Kultur der russischen Moderne I*. Munich: Wiener Slawistischer Almanach (Sonderband 56), 2002. *Russian Review*, Vol. 63, No. 4 (October 2004), 691-692

Kaibach, Bettina. *Risse in der Zeit: zur Bedeutung des Augenblicks im Werk von Vladimir Solov'ev und Aleksandr Blok*. *Russian Review*, Vol. 62, No. 1 (April 2003), 305

Fleishman, Lazar, ed. *V krugu Zhivago: Pasternakovskij sbornik*. (Stanford: Stanford Slavic Studies [Vol. 20], 2000). *Slavic Review*, Vol. 61, No. 1 (Spring 2002), 188-189

Barnes, Christopher. *Boris Pasternak: A Literary Biography. Vol. 2: 1928-1960* (Cambridge: Cambridge University Press, 1998). *Slavic Review*, Vol. 59, No. 2 (Summer 2000), 482-483

Schneider, Martin. *Postmeister und Stationsaufseher: Eine Studie zur deutschen Pushkin-Rezeption* (Munich: Verlag Otto Sagner, 1997). *Russian Review*, Vol. 59, No. 1 (January 2000), 120

Work in Progress:

Victoria Hasko, Karen Evans-Romaine, and Liudmila Klimanova, editors. *Russian Language Journal* special issue on Career Readiness, 76.1. In press (July 2026).

Dan E. Davidson, Susan Kresin, Karen Evans-Romaine, Tony Brown, Tatiana Pshenina, and Sandugash Sansyzbayeva. "Socio-Pragmatics of Pluralism: Toward a Civil Mindset through L2." *Russian Language Journal*, 76.2. Under review. Manuscript submitted May 2026.

Emil Asanov, Karen Evans-Romaine, and Jason Merrill, editors. *Russian Studies Instructor Preparation in a Changing World*. In preparation.

CONFERENCE PARTICIPATION AND PRESENTATIONS

Presentations at Conferences and Colloquia, Workshops, Guest Lectures:

ASEEES: Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (formerly AAASS)

AAASS: American Association for the Advancement of Slavic Studies

AATSEEL: American Association of Teachers of Slavic and East European Languages

ACTFL: American Council on the Teaching of Foreign Languages

"Proficiency Assessment Practices in Reading and Listening Proficiency Outcomes in a U.S. Russian Flagship Program," with Anna Tumarkin, AATSEEL, New Orleans, February 2026

"Manizha and Intersectionality in Song," AATSEEL, New Orleans, February 2026

Invited roundtable discussion participant. "The State of Russian Studies at U.S. Universities." US Russia Foundation, Washington, DC, 21 November 2025.

"Women in Protest: Singing for Ukraine," ASEEES, Washington, November 2025

Workshop, with Heather Willis Allen and William J. Morgan: "Preparing a Teaching Philosophy Statement," UW-Madison Doctoral Program in Second Language Acquisition, October 2025

"Promoting Civil Discourse in an Advanced Media Course," American Council of Teachers of Russian 50th Anniversary Virtual International Conference, April 2025

"The Flagship Culture Initiative and Preparation in Intercultural Communicative Competence for Study Abroad as Part of the Russian Flagship Program," with Gulnara Glowacki, American Council of Teachers of Russian 50th Anniversary Virtual International Conference, April 2025

Invited workshop leader: "Crafting an Effective Teaching Philosophy Statement," American Council of Teachers of Russian, March 2025

Guest lecture: "Music, Empire, and the Exotic in Russia," Slavic 253: Russia: an Interdisciplinary Survey, March 2025

Keynote Speech: "Music and Power, or the Power of Music: on the Role of Music in Teaching Language and Culture," LINC graduate student conference "Fluidity and Musicality," Florida State University, February 2025

"Teaching Russian Song at Mixed Levels," in roundtable "Teaching Russian, East European, and Eurasian Studies through Music," ASEEES, Boston, November 2024.

Invited panel presentation. Russian Language, Literature, and Culture: State of the Field. US Russia Foundation, Washington, DC, 29 October 2024.

Invited presentation: "Teaching L2 Media Literacy through Listening and Speaking," Defense Language Institute Academic Orientation, Washington (online), 22 May 2024

"Women in Song from Zemfira to Manizha," panel on "Song as Protest," ASEEES, Philadelphia, December 2023

Guest Lecture: "Music and Power in Russia," Balalaika and Domra Association of America convention, Milwaukee, 26 July 2023

- Invited presentation to students: “Keys to Immersion Learning: How to Set Goals, Maximize Your Time, and Enjoy Yourself!” Davis School of Russian, Middlebury College, 25 June 2023
- Invited presentation and workshop for faculty: «Послушайте! Аудирование на всех уровнях русского языка» (Listen! Teaching Listening Skills in Russian at All Levels), Davis School of Russian, Middlebury College, 22 June 2023
- Invited presentation: “Alumni Relations and Development: Successes, Challenges, and Opportunities,” Language Flagship Annual Meeting, San Francisco, 24 May 2023
- Invited presentation: “Vysotsky in Context: Music and Protest in Russia,” Vysotsky+Dylan Summit, Macalester College, 3 March 2023
- Guest Lecture: “Music and Power,” University of Wisconsin – Milwaukee Washington County, Community Lecture Series: Focus on Russia, 9 March 2022
- Invited co-presentation (with Gulnara Glowacki): “Developing Cultural Knowledge through Cultural Scenarios in the Flagship Culture Initiative,” Flagship Teacher Training Workshop: Proven Practices and New Methods for Flagship Instruction, Indiana University (online), 22 April 2021
- Invited co-presentation (with Anna Alsufieva, Portland State University and Svitlana Melnik, Indiana University): “The Learner-Centered Classroom: Teaching Students of Different Majors,” Flagship Teacher Training Workshop: Proven Practices and New Methods for Flagship Instruction, Indiana University (online), 19 April 2021
- Invited presentation: “Teaching Active Listening Skills Across Proficiency Levels,” Flagship Teacher Training Workshop: Proven Practices and New Methods for Flagship Instruction, Indiana University (online), 8 April 2021
- Invited lecture: “Transforming Our Teaching: the ACTFL Guidelines, Lesson Planning, and Curriculum Development,” SEALC (Southeast Asian Language and Culture) Project OPG (Oral Proficiency Guidelines) workshop, Institute for Regional and International Studies, University of Wisconsin – Madison, 18 December 2019
- “Dancing Verse and Russian Modernist Poetics,” *Rhythms*: 51st Wisconsin Workshop, Department of German, Nordic, and Slavic, University of Wisconsin – Madison, 14 September 2019
- “Looking Back, Looking Forward: Learning from the Russian Flagship,” Aiming for Superior: A Memorial Conference Honoring the Legacy of Olga E. Kagan, University of California, Los Angeles, 31 May 2019 (presentation via Skype)

Keynote Lecture: “Lessons Learned from the Russian Flagship,” Council of Teachers of Southeast Asian Languages Annual Meeting, University of Wisconsin – Madison, 27 July 2018

“Turgenev on the American Stage: Lee Hoiby’s Opera Adaptations of *Mesjac v derevne*,” International Interdisciplinary Symposium “Turgenev and European Musical Culture,” University of Heidelberg, 2 June 2018

“Listen Up! Scaffolding Listening and Discussion Activities in an Advanced Russian Media Course,” LEARN workshop (hosted by the Foreign Language Program Office of the Office of the Director of National Intelligence and by the National Cryptological School), Catholic University, Washington, DC, 1 February 2018; AATSEEL, Washington, 2 February 2018

Webinar: “The Russian Flagship Program: Applying Flagship Practices to Enhance Language Learning,” hosted by American Council of Teachers of Russian, 25 January 2018

Guest Lecture: “Angels, Demons, Martyrs, Doctors: the Power of the Musician in Russian Modernist Poetry,” Christopher Longest Lecture, University of Mississippi, 13 November 2017

Guest Lecture: “Music, Power, and Politics in Russia,” International Learning Community, University of Wisconsin – Madison, 19 September 2017

“Scaffolding from Listening to Speaking,” Russian Flagship Workshop, University of California, Los Angeles, 3 August 2017

Guest Lecture: “Graduate Teaching Assistant Training in Foreign Languages and Literatures at the University of Wisconsin – Madison” (with contributions by Anna Tumarkin), Department of Foreign Languages, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, 28 February 2017

Guest Lecture: “On Wings of Song: Romantic Image-Makers in Russian Modernism,” Nazarbayev University, Astana, Kazakhstan, 24 February 2017

Guest Lecture: “Attracting Students to Slavic and Enabling Them to Succeed: the Russian Flagship as a Model”, University of Michigan Department of Slavic Languages & Literatures, 28 October 2016

Guest Presentation/Workshop: “Lesson Planning for Meaningful Communication and Maximum Target Language Use,” for instructors of Pushkin Summer Institute, StarTalk, University of Wisconsin – Madison, 14 June 2016

Guest Lecture: “Music and Power in Russia,” International Learning Community, University of Wisconsin – Madison, 27 October 2015

“Drowned in Music: on the Musical Worlds of Pasternak and Cvetaeva,” International Conference “Poetry and Politics in the 20th Century: Boris Pasternak, His Family, and His Novel *Doctor Zhivago*,” Stanford University, 30 September 2015

Guest Lecture: “Teaching Culture in the Foreign Language Classroom” (in Russian), Nazarbayev University, 11 March 2015

Guest Lecture: “Teaching Grammar in Communicative Context” (in Russian), Nazarbayev University, 10 March 2015

Guest Lecture: “Teaching Russian in the US” (in Russian), Al-Farabi Kazakh National University, 6 March 2015

“Developing Professional Discourse through Discipline-Specific Tutorials,” ASEEES, San Antonio, 20 November 2014

“‘Pasternak Sees, and I Hear’, or Through a Glass Musically: on Tsvetaeva’s Musical World,” AATSEEL Wisconsin, 11 October 2014

Guest Lecture: “The Russian Flagship at UW-Madison: Teaching Future ‘Global Professionals’ and Learning from Our Students,” University of Virginia, 18 September 2014

“Pasternak, Heine, and the Cult of the Musician”, Symposium: Advancing Omry Ronen’s Legacy in Russian Literary Studies, University of Michigan, Department of Slavic Languages & Literatures, 1 November 2013

Guest Lecture: “Stravinsky, Diaghilev, and the Ballets Russes” (in Russian), Davis School of Russian, Middlebury College, 28 July 2013

“Developing Students’ Listening Skills at the Advanced Level” (in Russian), US-Russia International Symposium Series on the Study and Teaching of Russian, American Councils for International Education, Washington, April 2013

“Listening across the Curriculum,” panel: Russian Flagship, ASEEES, New Orleans, November 2012

Guest Presentation: “Rock, Pop, and Politics,” Day in Russia, UW-Madison Center for Russian, Eastern Europe and Central Asia (CREECA), for Wisconsin high school students, Madison, 20 March 2012

“Assessing Writing at the Intermediate and Advanced Levels,” with Anna Tumarkin, AATSEEL, Seattle, January 2012

“The Mozart and Salieri Complex: On Artistic Rivalries in Pasternak,” ASEEES, Washington, November 2011

Guest Lecture: “Alexander Pushkin and *Eugene Onegin*”, UW-Madison CREECA, in conjunction with Madison Opera premier of Tchaikovsky’s *Eugene Onegin*, Madison, 25 October 2011

Guest Lecture: “Stravinsky and the Ballets Russes” (in Russian), Indiana University Summer Workshop in Slavic and East European Languages (SWSEEL), Bloomington, 19 July 2010

Guest Presentation on the University of Wisconsin – Madison Russian Flagship Program (in Russian), Indiana University Summer Workshop in Slavic and East European Languages (SWSEEL), Bloomington, 19 July 2010

“Pasternak and the Creation of Genius,” AAASS, Boston, November 2009

“Paganini’s Violin in Pasternak’s Hands: Theme and Variations,” AAASS, Philadelphia, November 2008

Guest Lecture: “So What’s Up with Russia?”, Ohio University Department of Modern Languages Faculty Research Colloquium, 28 October 2008; Guild of Scholars of the Episcopal Church, General Theological Seminary, New York, 8 November 2008

Guest Lecture: “On Wings of Song: Romantic Image-Makers in Russian Modernism”, Reed College, 6 March 2008

“The Russian Flagship Program at the Middlebury Summer School”, AATSEEL, Chicago, December 2007

“Balmont and the Musical Cross-Section of a Decade,” AAASS, New Orleans, November 2007

Guest Presentation: “Looking Forward, Looking Back: Pasternak, Futurism, and German Romanticism”, graduate colloquium, University of Arizona, 1 November 2007

Guest Presentation: “Theory and Practice of Elementary Language Instruction: Examples from the Teaching of Russian in the US”, Melikian Center for Russian, Eurasian, and East European Studies, Arizona State University, 2 November 2007

Guest Presentation: “Getting the Most Out of Study Abroad, or What Study Abroad Can and Can’t Do For You”, Melikian Center for Russian, Eurasian, and East European Studies, Arizona State University, 2 November 2007

Guest Lecture: “Outsiders and the American Dream in Literature by Contemporary American Women Writers”, St. Petersburg Friendship House, Russia, May 2007 (in English); “Russian West” Book Forum, Pskov Oblast Public Library, Pskov, Russia, April 2007 (in Russian)

- Guest Presentation: "Immigrants and the American Dream in Contemporary American Literature" (in English), Russian International Students Education Network, St. Petersburg, March 2007
- "Pasternak, Heine, and Music: on Good and Evil in the Musical World," Episcopal Guild of Scholars annual meeting, Union Theological Seminary, New York, November 2005
- "Marina Cvetaeva's Germanic Extremes: Novalis and Heine," Midwest Slavic Conference, Ohio State University, Columbus, February 2005
- "Tsvetaeva and the German Romantics," AAASS, Boston, December 2004
- Guest Lecture: "Giants Walk Among Us: Current Russian Attitudes About Classic Soviet Writers," Russian Area Studies Colloquium, Wittenberg University, November 2004
- "Ob eshche odnom romanticheskom podtekste romana Pasternaka *Doktor Zhivago*" (On Another Romantic Subtext to Pasternak's Novel *Doktor Zhivago*), Dvenadcatye Tynjanovskie chtenija (Twelfth Tynjanov Readings), Rezekne, Latvia, August 2004
- "Music and Intertext in Pasternak's 'Waltzes'," International Symposium on Boris Pasternak, Stanford University, May 2004
- "Symbolism in Song: Settings of Symbolist Poets," Midwest Slavic Conference, Ohio State University and Midwest Slavic Association, Columbus, February 2004
- "Beginning and End: Pasternak, Kleist, and the Edge of an Era," History and Narration: Turn of the Century Russian Culture, Politics and Society, University of Helsinki, Finland, August 2003
- "Kleist in Pasternak's Terms," Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 2003
- "Pasternak and Polonskij: Further Notes on Pasternak's Romantic Heritage," AATSEEL, New York, December 2002
- "Symbolism in Music: Song Settings of Konstantin Bal'mont," Modernist Studies Association, Madison, WI, November 2002
- "Notes on Pasternak's 'Waltzes': Music and Intertext," AAASS, Arlington, VA, November 2001
- "Nachalo veka, nachalo muzyki: ob istochnikax 'Materi i muzyki' Mariny Cvetaevoj" ("Beginning of the Century, Beginning of Music: on the Sources of Marina

- Cvetaeva's 'Mother and Music'), Middlebury Russian Literary Symposium, Middlebury Russian School, July 2001
- "On the Making of a Cult: Heine and the Musician in Modernist Russia," Cold Fusion: An Afterword. A Second Symposium on the Problems of German and Russian Cultural Engagement, University of Missouri, Columbia, May 2001
- "Sergei Bobrov's Romantic Vision," Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington, April 2001
- "A Quiet Voice of Futurism: the Poetry of Grigorij Petnikov," AATSEEL, Washington, December 2000
- "Musical Echoes in Boris Pasternak's Blind Beauty," AATSEEL, Chicago, December 1999
- "Heine and Post-Symbolist Dialogues on Music," Kentucky Foreign Language Conference, April 1999
- "Pasternak's Poetics and the Metonymy of Music," AATSEEL, San Francisco, December 1998
- "On Wings of Song: Conversations about Music in Russian Modernist Verse," Guest Presentation, Ohio Russian Literary Seminar, Ohio State University Slavic Department, Columbus, November 1998
- "Pasternak and the Russian Reception of Heine," AATSEEL, Toronto, December 1997
- "Przybyszewski and the Decadent Strain in Pasternak," AAASS, Seattle, November 1997
- "Pasternak, Cvetaeva, and Music: On the Intertextuality of Musical Imagery," Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, April 1997
- "Pasternak's 'Vstrecha': Subtext and Context," AATSEEL, Washington, December 1996
- "Pasternak and the German Romantic Tradition," Guest Lecture, Faculty-Student Research Seminar, Slavic Department, University of Michigan, Ann Arbor, December 1996
- "Zametki ob istochnikax stixotvorenija Pasternaka 'Zerkalo'" ("Notes on the Sources of Pasternak's Poem 'Mirror'"), Vos'mye Tynjanovskie chtenija (Eighth Tynjanov Readings), Rezekne, Latvia, July 1996
- "Stixotvorenije Pasternaka 'Venecija' i tradicii nemeckogo romantizma" ("Pasternak's Poem 'Venice' and the Traditions of German Romanticism"), conference entitled "Aktual'nye problemy filologii v VUZe i shkole" (Contemporary Issues in Philology in Secondary and Higher Education), Tver', Russia, April 1996

- “Zametki ob istochnikax pasternakovskogo ‘Shopena’” (“Notes on the Sources of Pasternak’s ‘Chopin’”), conference entitled “Istochnikovedenie i komparativnyj metod v gumanitarnom znanii” (Source Studies and the Comparative Method in the Humanities), Russian State University of the Humanities, Moscow, January 1996
- “Heine and Post-Symbolist Poetics,” AATSEEL, Chicago, December 1995
- “Visions of Reality in the Prose of Pasternak,” AATSEEL, San Diego, December 1994
- “Pasternak i Gejne” (“Pasternak and Heine”), Sed’mye Tynjanovskie chtenija (Seventh Tynjanov Readings), Rezekne, Latvia, July 1994
- “Pasternak i Bobrov” (“Pasternak and Bobrov”), Vtorye Bannye chtenija (conference sponsored by the journal *Novoe literaturnoe obozrenie*, *New Literary Review*), Moscow, June 1994. Reviewed by V. A. Mil’china in *NLO*, No. 9, 1994, 356
- “Variations on a Theme of Chopin: Pasternak and Przybyszewski,” AATSEEL, Toronto, December 1993
- “Futurism and the Traditions of German Romanticism: On a Poetic Dialogue Between Majakovskij and Pasternak,” Norwich Symposium “Futurist Art and Formalist Criticism: The Mayakovsky-Shklovsky Centenary,” Northfield, Vermont, June 1993
- “Pasternak’s Lofty Maladies and the German Romantic Tradition,” University of Chicago Slavic Forum, April 1993
- “Pasternak and Novalis,” AATSEEL, New York, December 1992

Discussantships:

- | | |
|--|---------------|
| Discussant: Poetics of In-Betweenness in Russian Poetry
AATSEEL, New Orleans | February 2026 |
| Discussant: Music and Liberation I: Music & Narratives
ASEEES, Boston | November 2024 |
| Chair/Discussant (with Kathleen Scollins): Periphery Rebels
ASEEES, online | October 2024 |
| Chair/Discussant: Masculinity and Gender
ASEEES, online | October 2023 |
| Discussant: Authors’ Personal and Non-Personal Voices
in Russian Literature, AATSEEL, Vancouver | January 2015 |

Discussant: Russian Poets and Politics
AAASS, Philadelphia November 2008

Discussant: Music and Rhetoric in Eastern Europe
AAASS, Salt Lake City November 2005

Roundtable and Workshop Participation:

“Teacher Education in Russian Language Instruction”
AATSEEL, New Orleans February 2026

“Slavic Studies and the Crisis in U.S. Higher Education”
AATSEEL, New Orleans February 2026

“Resources for Teaching about Kazakhstan”
ASEEES, Washington November 2025

“Increase Accessibility to Your Courses with Open Educational Resources”
ACTR 50th Anniversary Conference, online April 2025

“Strengthening Russian Studies through Interdisciplinary Connections”
AATSEEL, online February 2025

“RAILS 2.0: Focus on Kazakh History and Culture”
AATSEEL, online February 2025

“Never in a Million Years: Saying Yes or No to Academic Leadership”
AATSEEL, online February 2025

“Presidential Roundtable: Representation in Slavic Studies”
Moderator/organizer, AATSEEL, Las Vegas February 2024

“Roundtable: Teaching Russian Media Literacy at Various Levels”
Moderator/organizer, AATSEEL, Las Vegas February 2024

“Teaching Russian from Advanced to Superior Proficiency”
ASEEES, Philadelphia November 2023

“Pathways to Superior for Underrepresented Students: Case Study”
ACTFL, Chicago November 2023

“Teaching Information Literacy in Russian in a Changing Media
Environment” ASEEES, Chicago November 2022

“Programmatic Articulation of Tutoring”
AATSEEL, Philadelphia February 2022

- “Kino and Russian Rock: Collaboration and Culture Learning through an Online Game” February 2022
AATSEEL, Philadelphia
- “Using *Panorama* in the Advanced Language Classroom” February 2022
AATSEEL, Philadelphia
- “Job Market Workshop: Portfolio, Dossier, and Interview Tips” February 2022
AATSEEL, Philadelphia
- “Flagship Exchange: Multi-Institutional Collaborations” February 2022
Language Flagship Technology Innovation Center, online
- Co-Organizer (with Dianna Murphy), “The Path to Advanced-Superior November 2021 Russian Proficiency in Presentational Speaking: A Backward Design Approach” (online 3-part workshop series)
Language Flagship Video Project Teacher Training Series
<https://www.svtt.americancouncils.org/russian>
- “Study Abroad: Lessons Learned in 2020” November 2021
ASEEES, New Orleans
- “The Flagship Culture Initiative: Promoting Intercultural Learning for Flagship Students before and during the Overseas Capstone” September 2021
Training Session for Cultural Content Creators
African Flagship Language Initiative, University of Florida (online)
- “The Flagship Culture Initiative: Promoting Intercultural Learning for Flagship Students before and during the Overseas Capstone” February 2021
Training Session for Cultural Content Creators
Flagship Language Initiative, University of Wisconsin – Madison
- “Alternative Paths for Slavic Ph.D.s” February 2021
AATSEEL, online
- “Cultural Preparation for Study Abroad and the Move to Online Learning” February 2021
AATSEEL, online
- “Teaching Listening Strategies through Documentary Film” November 2020
ASEEES, online
- “Facilitating Intercultural Communicative Competence for” November 2020
Cultural Awareness during Study Abroad: the Flagship Culture Initiative”
ASEEES, online

- “Study Abroad and Flagship Programs and Intensive Summer Programs during COVID-19” July 2020
American Council of Teachers of Russian (ACTR), online
- “Culture App: Online Cultural Scenarios in Intercultural Teaching and Learning. An Interactive Workshop” June 2020
Webinar, Flagship Culture Initiative, University of Maryland
- “The Flagship Culture Initiative: Promoting Intercultural Learning for Flagship Students before and during the Overseas Capstone” June 2020
Webinar, Flagship Culture Initiative, University of Maryland
- “Workshop: Intercultural Language Learning through Scenarios” January 2020
International Conference on the Development and Assessment of Intercultural Competence, Tucson, AZ
- “Promoting Students’ Intercultural Development through Scenarios” November 2019
ACTFL, Washington
- “Strategies for Teaching Literature, Culture, and Film in Translation” February 2018
AATSEEL, Washington
- “Promoting ‘Advanced’ to ‘Superior’ Language Acquisition: Flagship Best Practices,” AATSEEL, Washington February 2018
- “Reaching the Advanced and Superior Levels of Language Proficiency: Courses, Methods, and Best Practices,” ASEEEES, Chicago November 2017
- “Transpositions: Music and Literature” November 2017
ASEEEES, Chicago
- “Integrating Content and Language Instruction” August 2017
Russian Flagship Workshop, University of California, Los Angeles
- “The Language Flagship and Beyond: the Impact of the Russian Flagship,” ASEEEES, Washington (roundtable chair/organizer) November 2016
- “Models of TA Training in the 21st Century” (with Anna Tumarkin) January 2016
AATSEEL, Austin
- “Beyond Russian Table: Building Blocks for a Strong Russian Program,” AATSEEL, Vancouver January 2015
- “To Superior and Beyond: Methods for Developing Professional Levels of Language Proficiency,” ASEEEES, San Antonio November 2014

“Curricular Models in Language Flagship Programs”
ACTFL, San Antonio November 2014

“Best Practices in the Russian Classroom”
AATSEEL, Seattle January 2012

“The Future Shape and Direction of Graduate Studies in Slavic”
AATSEEL, Chicago December 2007

“Dialogues on the Culture of Reading”
Russia and America: “What Americans Read”
Pskov Central Public Library, Pskov, Russia April 2007

“*Golosa*: In Preparation for the Fourth Edition”
AATSEEL, Philadelphia December 2004

“New Critical Directions in Early Pasternak”
AAASS, Toronto November 2003

“Vse luchshee detjam: Soviet Literature for Children”
AATSEEL, New York December 2002

“*Golosa* Video on the Web”
AATSEEL, New York December 2002

“*Golosa*, Third Edition: What’s on the Horizon?”
AATSEEL, New Orleans December 2001

“*Golosa* on the Web,” AATSEEL, Chicago December 1999

Panels Chaired:

“Transformative Pathways in Russian Studies: at the
Intersection of Intercultural, Personal, and Professional Growth”
AATSEEL, New Orleans February 2026

“Music at the Margins: On Music and Precarity II”
ASEEES, Chicago November 2022

“Multidisciplinary Approaches to Russian Opera and
Opera in Russia,” ASEEES, online December 2021

“Teaching from the Intermediate/1 to Advanced/2 Levels of Proficiency: February 2018
Practices from Flagship Programs,” AATSEEL, Washington

“Musical Competitions in Eastern Europe: History, Theory,
Controversy,” ASEEES, Washington November 2016

“Same Texts, Different Contexts: Teaching the Classics in L1 and FL Contexts,” AATSEEL, Austin	January 2016
“Approaches to Language Learning & Teaching: Russian Flagship and Beyond,” AATSEEL, Vancouver	January 2015
“New Developments in the Russian Flagship” AATSEEL, Chicago	January 2014
“Responses to the Great War of the Fatherland in Music” (roundtable) ASEEES, New Orleans	November 2012
“Grammatical Gender as a Source of Metaphorical Thinking” AATSEEL, Chicago	December 2007
“How They Wrote: Re-Imagining the (Soviet) Author” AAASS, New Orleans	November 2007
“Gesture and the Avant-Garde in Russia” AAASS, Boston	December 2004
“The Art Song in Russia” AAASS, Toronto	November 2003
“Song in Russian and East European Culture” AATSEEL, New York	December 2002
“German-Russian Literary Relations” AATSEEL, New Orleans	December 2001
Literary Inheritances and New Constellations in Twentieth-Century Russian Poetry,” AAASS, Arlington, VA	November 2001
“Russian Futurism,” Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington	April 2001
“Music and Context,” AATSEEL, Washington	December 2000
“Metaphysics and Sexuality,” AATSEEL, San Francisco	December 1998
“Poetry and Poetics,” AATSEEL, Toronto	December 1997

UNPUBLISHED REVIEWS

Abstract and Stream Reviews, AATSEEL conference	2020 – present
---	----------------

Grant Proposal Reviewer, Fulbright Office, Moscow	2006 – 2023
Article Manuscript Review, <i>Russian Language Journal</i>	2026
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2026
File Review for promotion to professor at a US private research university	2026
File Review for promotion to professor at UW-Madison	2025
Article Manuscript Review, <i>Scando-Slavica</i>	2025
File Review for promotion to teaching professor at US public research university	2025
Article Manuscript Reviews (2), <i>Russian Language Journal</i>	2025
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2025
Textbook Manuscript Review, Routledge	2025
Panel proposal reviewer, ASEES convention	2025
File Review for tenure and promotion to professor at a US private university	2024
File Review for tenure and promotion at a US public research university	2024
Review of book chapter in peer-edited volume, Palgrave	2024
Article Manuscript Review, <i>Russian Language Journal</i>	2024
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2024
Forum Manuscript Review (5 articles), <i>Slavic and East European Journal</i>	2024
File Review for tenure and promotion at a US private university	2023
File Review for promotion to professor at a US public research university	2023
File Review for tenure and promotion at elite liberal arts college	2023
Book Manuscript Proposal Review for an academic press	2023
Chapter Manuscript Reviews for an edited volume (2)	2023
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2023
Article Manuscript Review, <i>Russian Literature</i>	2023

Book Manuscript Review for a university press	2022
File Review for promotion to professor at US public university	2022
Article Manuscript Review, <i>Russian Language Journal</i>	2022
Article Manuscript Reviews (2), <i>Russian Language Journal</i>	2021
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2021
Reviewer, African Flagship Language Initiative scenarios	2021
Reviewer, Turkish Flagship Language Initiative scenarios	2021
Article Manuscript Review, <i>Journal for Distinguished Language Studies</i>	2020
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2020
File Review for promotion to teaching professor at US research university	2020
Review Board member, World Readiness Standards for Learning French	2020
Textbook Manuscript Review for a university press	2020
File Review of senior lecturer at US private research university	2019
Article Manuscript Review, <i>Slovo</i> (University College London)	2019
Article Manuscript Review, <i>Comparative Literature Studies</i> (revision)	2019
Article Manuscript Review, <i>Comparative Literature Studies</i>	2018
File Review for promotion to professor at US private university	2018
File Reviews for promotion and tenure at US liberal arts colleges (2)	2018
Article Manuscript Review, <i>Russian Language Journal</i>	2017
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2017
Reviews of Russian learning scenarios for ACTFL World-Readiness Standards American Council of Teachers of Russian (ACTR)	2016
File Review for promotion to professor at US public university	2016
Review of two submissions to volume <i>The Art of Teaching Russian</i>	2016

File Review for promotion to professor at US research university	2015
File Review for promotion and tenure at US research university	2015
Textbook Manuscript Review for a university press	2014
File Review for promotion to professor at an elite US college	2014
File Review for promotion to professor at a US research university	2014
Article Manuscript Review, <i>Russian Language Journal</i>	2014
Article Manuscript Review, <i>Russian Review</i>	2014
Critical Language Song Project (Russian), Georgia Institute of Technology	2013
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2012
Textbook Manuscript Review for a university press	2012
Textbook Manuscript Review for a commercial textbook press	2011
Book Manuscript Review for a university press	2011
Article Manuscript Review, <i>Russian Review</i>	2011
File Review for promotion and tenure at an elite US college	2011
File Review for promotion and tenure at a US research university	2011
Article Manuscript Reviews (2), <i>Slavic and East European Journal</i>	2011
File Review for promotion at a major Canadian research university	2010
File Review for promotion and tenure at a US research university	2009
Test Materials Reviewer, Second Language Testing, Inc. Reviewed advanced-level test items, reading and listening, Defense Language Institute (supervised by SLT, Inc.)	2009
Member, NSEP Flagship Internal Review Committee, UCLA Russian Flagship Reviewed Flagship Program, co-authored peer review report	2009
Member, Test Review Board, American Councils (ACTR), Washington Reviewed test items, reading and listening, intermediate high/superior	2009
Article Manuscript Review, <i>Foreign Language Annals</i>	2007

Essay reviewer, English Essay Contest, Russian High School Students “Through the Eyes of Youth: 200 Years of US-Russia Relations” United States Embassy, Moscow	2007
File Review for promotion to professor at an elite US college	2007
File Review for promotion and tenure at a US research university	2006
Book Manuscript Review, <i>Tsvetaeva and Pasternak in the 1920s</i> (Cornell UP)	2005
Textbook Manuscript Review, <i>Advanced Russian Through History</i> (Yale UP)	2005
Article Manuscript Review, <i>Slavic and East European Journal</i>	2005
Textbook Manuscript Review, <i>Russian Poetry: A Reader</i> (Focus Publishing)	2004
Article Manuscript Reviews (2), <i>Slavic and East European Journal</i>	2003
Article Manuscript Review, <i>Slavic Review</i>	2003
Textbook Manuscript Review, <i>Golosa</i> , 2 nd edition (Prentice Hall) Reviewed textbook in preparation for third edition	1999
Grant Reviewer, Fulbright Moscow	1997
Reviewer/Co-Compiler (listed third), USIA/Fulbright Conference, “The Role of Scholars in Building Civil Society” Reviewed and selected abstracts from Russian scholars	May 1996
Grant Reviewer, World Learning, Inc., Moscow	April 1994

GRANTS AND AWARDS

Co-Director and PI, UW-Madison Russian Flagship Program With Co-Director Dianna Murphy, Director, Language Institute Amount Awarded: \$6,816,462 (for period March 2010–June 2025)	2010–28
Sabbatical, UW-Madison	Fall 2023
AATSEEL Award for Distinguished Service to the Profession	February 2021
Chair’s Fellowship and Sabbatical, UW-Madison	2016-17
Honored Instructor Award, University Housing, UW-Madison Award by student nomination	Spring 2010
Fulbright Scholar Lecturing/Research Grant	2006–07

Smolny College of Liberal Arts & Sciences, St. Petersburg University

AATSEEL Award for Distinguished Service to AATSEEL	December 2005
Jeannette G. Grasselli Brown Faculty Teaching Award, Humanities College of Arts and Sciences, Ohio University	May 2001
Grant for Participation in Tier III Course Development Seminar Ohio University (with Fred Toner)	June–July 1998
Faculty Development Award, Ohio University, College of Arts and Sciences for ACTFL OPI (Oral Proficiency Interview) Training, University of Wisconsin – Madison	1997

COURSES TAUGHT

Russian language, first through graduate level
Russian culture, eighteenth century – present (in Russian)
Russian literature, twentieth century (in Russian)
Russian literature, nineteenth century (in English)
Russian literature, twentieth century (in English)
Women in Russian literature (in English; cross-listed with Gender & Women's Studies)
Slavic Witches (in English)
Biweekly one-credit courses for Russian House, International Learning Community,
UW-Madison (in Russian, for mixed levels):
Music and Politics in Russian
Hope and Compassion in Russian and Soviet Cinema
Singing Hope and Compassion in Russian
Russophone Geographies and Russophone Geographies: Performance
Russia Today in the Media
Russian and Soviet Film
Music in Russian Culture; Music in Russian History
Russian Popular Song: Music and Meaning
Russian Image-Makers
Moscow vs. Petersburg, City vs. Countryside
Senior capstone course on Bulgakov's *Master and Margarita*
Senior-level Flagship Research Seminar and Flagship Russian Across the Curriculum
tutorials (independent studies, in Russian): various topics
Senior-level course (in English): European music and literature in the modernist era
(independently in St. Petersburg, fall 2006, and with Fred Toner, Ohio University,
2000-2001)
Advanced English listening and conversation, Smolny College, St. Petersburg, 2006-07
Graduate course: Teaching Methods in Slavic Languages (taught biannually)
Graduate seminar: Text, Music, Culture: Literary Texts and Musical Interpretations in
19th- and 20th-Century Russia (Spring 2015)

THESIS COMMITTEES

University of Wisconsin – Madison:

Doctoral Dissertation Committees, Slavic Languages & Literature

Advisor or Co-Advisor:

Melissa Warner Azari (advisor; defense August 2021)

Zachary Rewinski (advisor; defense May 2021)

Cecil Leigh Wilson (advisor; defense May 2020)

Olga Permitina (co-advisor with Alexander Dolinin; defense May 2019)

Iлона Sotnikova (defense November 2024. Advisor: Andrew Reynolds. Co-advisor 2017-18 during AR's leave of absence)

Dissertation committee member:

Aselle Almuratova (defense August 2026. Advisor: Irina Shevelenko)

Jesse Kruschke (defense May 2026. Advisor: Irina Shevelenko)

Laura Little (defense December 2021. Advisor: Irina Shevelenko)

Anna Borovskaya-Ellis (defense August 2017. Advisor: David Bethea)

Colleen Lucey (defense August 2016. Advisor: Alexander Dolinin)

Melissa Miller (defense June 2016. Advisor: Alexander Dolinin)

Jesse Stavis (defense May 2016. Advisor: Irina Shevelenko)

Naomi Olson (co-advisor with Judith Kornblatt; defense May 2015)

Molly Thomasy Blasing (defense May 2014. Advisor: David Bethea)

Amanda Baldwin Murphy (defense May 2011. Advisor: David Bethea)

Doctoral Dissertation Committees, Second Language Acquisition

Co-Advisor:

Lidia Gault (co-advisor with Dianna Murphy; completion anticipated May 2027)

Natalia Petrova (co-advisor with Catherine Stafford; completion anticipated May 2027)

Marina Tsylyina (co-advisor with Monika Chavez; defense May 2023)

Snezhana Zheltoukhova (co-advisor with François Tochon; defense August 2017)

Dissertation committee member:

Hadis Ghaedi (defense May 2023. Advisor: Monika Chavez)

Madina Djuraeva (defense May 2020. Advisor: François Tochon, World Language Education, Department of Curriculum & Instruction, School of Education)

Fatemeh Mirsharifi (defense December 2017. Advisor: Monika Chavez)

Shenika Harris (defense May 2014. Advisor: Diana Frantzen)

Barbara Bird (defense December 2013. Advisor: Diana Frantzen)

Doctoral Dissertation Committee Member, History

Kayci Olson Harris (Advisors: Laird Boswell and Lou Roberts; defense August 2021)

Doctoral Dissertation Committee Member, Comparative Literature

Regina Chiuminatto (Advisor: Max Statkiewicz; defense October 2017)

Doctoral Dissertation Committee Member, Nelson Institute for Environmental Studies

Karann Putrevu (Advisor: Adrian Treves; defense November 2024)

MA Thesis Committee

Anna Nesterchouk, Curriculum & Instruction, School of Education (defense July 2012.

Advisor: François Tochon)

Undergraduate Honors Thesis, Department of Slavic Languages & Literature

Thesis Advisor, Cecilia Leugers (2010)

Ohio University:**Doctoral Dissertation Committees:**

Interdisciplinary Arts (Advisor: Vladimir Marchenkov) 2007

History (Advisor: Stephen Miner) 2004

History (Advisor: Stephen Miner) 2001

History (Advisor: Stephen Miner) 2000

MA Thesis Committees:

International Studies (Advisor: Vladimir Marchenkov) 2005

PROFESSIONAL DEVELOPMENT ACTIVITIES**Participation in National Meetings, Workshops, Seminars, and Colloquia:**

Language Flagship Annual Meeting annually in April/May (2020: Sept) since 2010

DEIA in Russian language instruction, Middlebury Davis School of Russian 2023

Leveraging Technology for Richer Interactions, UW-Madison 2023

Language Flagship Technology Innovation Center

Project Based Language Learning (online) 2022

Language Flagship Technology Innovation Center

Online workshops on teaching online, University of Wisconsin – Madison 2020

ACTFL Oral Proficiency Interviewer Recertification (online) Oct – Dec 2019

ACTFL Writing Proficiency Test (WPT) Rater Training, Madison, WI June 2019

Russian Flagship Workshop, University of California, Los Angeles August 2017

American Council of Teachers of Russian Webinars and Conversations 2016–2021

“Gender-Inclusive Language and Practices for Teaching,” April 2021

“Using Authentic Materials for Diversity, Equity, and Inclusion,” Olga Klimova

(University of Pittsburgh) and Izolda Savenkova (Dickinson College),

February 2021

“ACTR National Conversation: Inclusivity in the Language Classroom,” Lindsay

Ceballos (Lafayette College), Thomas J. Garza (University of Texas at

- Austin), Lauren Nelson (Pritzker College Prep), Rachel Stauffer (AATSEEL), July 2020
- “The Backward Flip: Designing Courses for Advanced Proficiency,” Thomas J. Garza (University of Texas at Austin), December 2017
- “Teaching Pronunciation in Intensive Short Russian Courses” (in Russian), Valentina Troufanova (Russian State University for the Humanities), May 2017
- “Contemporary Russian Internet Language” (in Russian), Maxim Krongaus (Higher School of Economics, Moscow), March 2017
- “Moving from Intermediate to Advanced in Russian,” Cynthia Martin (University of Maryland), December 2016
- “Striking a Balance: Input, Vocabulary and Grammar in Teaching Russian,” William J. Comer (Portland State University) and Lynne DeBenedette (Brown University), November 2016
- “What is a ‘global professional?’ Preparing Culturally and Linguistically Competent U.S. Graduates for the Global Economy,” Dan Davidson (Bryn Mawr College and American Councils for International Education), October 2016
- “Contemporary Russian: What Do We Teach Our Students?” Elena Shmeleva (Institute of Russian Language, Russian Academy of Sciences, Moscow), March 2016
-
- | | |
|---|--------------------|
| ACTFL Oral Proficiency Interviewer Recertification Workshop | August 2014 |
| “Flip It!: Flipped Lessons and Communicative Practice”
UW System Collaborative Language Program, Madison | August 2014 |
| ACTFL Oral Proficiency Interviewer Tester Norming | July 2013 |
| Coalition of Distinguished Language Centers Annual Meeting | December 2010 |
| Oral Proficiency Refresher Workshop, ACTFL National Meeting | November 2009 |
| Workshop: Teaching Reading in the Foreign Language Classroom
Ohio Valley Foreign Language Association | October 2008 |
| Workshop: Teaching Art in the Foreign Language Classroom
Ohio Valley Foreign Language Association | October 2007 |
| ACTFL Oral Proficiency Workshop, Middlebury College, Vermont | July 2003 |
| Ohio Russian Literary Seminar (met quarterly)
Ohio State University, Slavic Department | 1997–2002 |
| Colloquium: Teaching Aristophanes’ “Feminist” Plays
Ohio University, Ping Institute for the Teaching of the Humanities | October 2000 |
| Workshops: Introduction to Web Design and HTML
Ohio University, Department of Modern Languages | October 1999, 2000 |

Workshop: Javascripting and Interactive Web Exercises Ohio University, Department of Modern Languages	November 1999
Workshops: the Internet in Teaching Russian Ohio State University, Center for Russian & East European Studies	June 1999, January 1998
Tier III Course Development Seminar (with Fred Toner) Ohio University	June–July 1998
ACTFL Oral Proficiency Workshop, University of Wisconsin	September 1997
Colloquium on Teaching, Ohio University	January–June 1997
Workshop on Kitaigorodskaya Method of Foreign Language Instruction, Ohio State University, Slavic Department	January 1997

SERVICE

Service to the Profession:

Past President, AATSEEL	2025–2026
President, AATSEEL	2023–2024
President-Elect, AATSEEL	2021–2022
Chair, ASEES Program Committee	2026
Board Member, ASEES (as AATSEEL representative)	2022–2024
Member, External Review Committee, University of Iowa Department of Asian and Slavic Languages & Literatures	2025
Review Panel Member, Chinese Flagship proposals, IIE	2023
Member, External Review Committee, Reed College Russian Department	2023
Review Panel Member, Language Training Centers, Defense Language Institute	2023
Chair, External Review Committee, Defense Language Institute	2022
Member, External Review Committee, University of Kentucky Department of Modern & Classical Languages, Literatures & Cultures	2022
External Reviewer, University of Arizona Arabic Flagship	2021
Review Board member, Boren Scholarships & Fellowships	2021, 2022

Institute for International Education

Assistant Editor, <i>Russian Language Journal</i>	2020–2022
Director, Language Flagship Academic Council	2017–2018
Board Secretary, American Council of Teachers of Russian	2016–2020
Board Member, American Council of Teachers of Russian	2011–2020
External Reviewer, Indiana University Russian Flagship	2019
Chair, External Review Committee, Kazakh Language, Literature & Culture Department, Nazarbayev University, Astana, Kazakhstan	2017
Director, Russian Flagship Academic Council	2014–2016
Member, External Review Committee, Asian & Slavic Dept., Univ. of Iowa	2016
Member, External Review Committee, Slavic Dept., University of Virginia	2016
Member, External Review Committee, Slavic Dept., Indiana University	2015
Member, External Review Committee, Slavic Dept., University of Toronto	2014
Unofficial (advisory) Oral Proficiency Interviewer, College of New Jersey	2013
Member, External Review Committee, Slavic Department, UCLA	2013
Member, External Review Committee, Russian Department, Amherst College	2012
Oral Proficiency Interviewer, Language Testing International, Inc. (LTI affiliated with American Council on the Teaching of Foreign Languages)	2010–2012
Member, Director Search Committee, German School, Middlebury College	2007–08
Consultant, Editorial Board, Academic Studies Press (Boston)	2007–present
Member, Interview Committee, Fulbright Teacher Exchange, Moscow	January 2007
Member, AAASS-AATSEEL Joint Committee on Language Training	2005–07
Member, Editorial Board, <i>Muzyka: Russian Music Past & Present</i>	2003–14
Chair, AATSEEL Program Committee	2001–03
Coordinated program for annual meeting of over 300 participants	
Worked with committee members in literature/culture, linguistics, pedagogy	

- Oversaw peer review of about 200 abstracts in literature and culture divisions
 Coordinated composition and scheduling of panels in literature and culture
 Coordinated preliminary editing and html encoding of abstracts in lit./culture
- Assistant Chair, AATSEEL Program Committee 1998–2000
 Oversaw peer review of abstracts in literature and culture divisions
 Coordinated composition and scheduling of panels in literature and culture
- Assistant Division Head, Theory and Special Topics, AATSEEL 1996–97
 Coordinated peer review of abstracts in literature and culture divisions
 Coordinated composition and scheduling of panels in literature and culture
- Participant, Call-In Program, Educational Exchange in Russia December 1998
 Voice of America Radio, Washington (from Athens, Ohio; in Russian)

University Service:

- University Service, University of Wisconsin – Madison
- Faculty Appeals Committee, College of Letters & Science 2022–present
 - Second Language Acquisition Steering Committee 2012–2016, 2017–present
 - Language Institute Administrative Council 2012–2016, 2017–present
 - Chair, Review Committee, Asian Languages & Cultures 2026
 - Chinese & Japanese undergraduate and graduate programs
 - Communication Liaison, University Gen Ed Committee 2018–2025
 - Academic Outcomes and Assessment Committee, Gen Ed 2024–2025
 - L&S Forward Committee 2024–2025
 - Faculty Advisor, International Projects Office, International Division 2023–2024
 - University Governance and Financial Management in Kazakhstan
 - CREECA* Administrative Board 2010–2012, 2013–2016, 2018–2019, 2021–22
 - CREECA FLAS Selections Committee 2010–2012, 2015, 2019, 2021, 2022
 - Fulbright Evaluations, International Institute Fall 2020
 - Search Committee, Associate Director, Language Institute Fall 2018
 - Search Committee, Executive Editor, UW Press Fall 2018
 - Faculty Search Finalists Interview Committee, Jewish Studies Spring 2016
 - University of Wisconsin Press Board Member 2012–2016
 - Kazakh Language Team, UW-Nazarbayev University Project 2012–2018
 - Faculty Advisor, Russkii dom, International Learning Community 2011–2016
 - World Languages, Literatures, & Cultures Task Force 2013–2015
 - Fulbright Evaluation Committee, International Institute 2012–2014
 - CREECA MA Admissions Committee 2011–2012
 - Oral Proficiency Interviews (internal/unofficial), CREECA 2010–2014
 - Second Language Acquisition PhD Admissions Committee 2011–2012
- *CREECA: University of Wisconsin Center for Russia, East Europe, and Central Asia
- Departmental Service, University of Wisconsin – Madison, German, Nordic, & Slavic+
- Search Committee, Assistant Professor of Yiddish 2024–2025
 - GNS+ Associate Chair, Undergraduate Curriculum 2019–2023

GNS+ Undergraduate Programs Committee	2018–2019, 2024–present
GNS+ Budget Committee	2017–2019, 2024–25
Search Committee, Assistant Professor, German/SLA	2021–2022
Search Committee, Lecturer in Polish	2019–2020
Slavic Unit Head	2017–2019
Search Committee, Assistant Professor of Polish	2018–2019
Search Committee, Visiting Assistant Professor of Polish	Fall 2018
Chair, Russian Lecturer Search Committee	2017–2018
Search Committee, Assistant Professor of Russian	2017–2018
Departmental Service, University of Wisconsin – Madison, Slavic Department	
Chair	2013–2016
Associate Chair	2012–2013
Chair, Undergraduate Issues	2012–2013
Chair, Graduate Curriculum Committee	2012–2013
Chair, Graduate Admissions & Funding Committee	2011–2012
Graduate Admissions & Funding Committee	2009–2011, 2015
Awards Committee	2011–2012
Faculty Sponsor, Graduate Student Association	2011–2012
Academic Staff Oversight Committee	2010–2012
Department Newsletter co-editor (with graduate student)	2009–2011
Sexual Harassment Issues Contact Person	2009–2011
Lectures Coordinator	2010
Oral Proficiency Interviewer (internal/unofficial)	2010–present
University-Level Service, Ohio University	
Faculty Advisor, University College	1997–2009
Mock Interview Committees,	2004–2009
Office of Nationally Competitive Awards	
Ohio University College of Arts and Sciences Committees	
BA in International Studies Advisory Board	2001–2009
Arts and Sciences Study Abroad Committee	2007–08, 2004–06, 2002–03
Arts and Sciences Curriculum Committee	2004–2007, fall 2003
Arts and Sciences Undergraduate Priorities Committee	2005–2006
Arts and Sciences Planning Committee	2001–2002
Chair, Curriculum Committee, Women's Studies	2003–06
Curriculum Committee, Women's Studies	2000–06
Search Committee, Women's Studies	spring 2001
Ohio University College of Arts and Sciences Advising	
Faculty Advisor, undecided Arts & Sciences students	2000–2009
Faculty Advisor, International Studies majors	1999–2009
Primary guest concert organizer: Zedashe Georgian Ensemble	November 2007
Co-organizers: Krista McCallum Beatty, International Student Services; William Daniel McBrayer, graduate student, International Studies	

Guest Lectures arranged, College of Arts and Sciences 2000–2002
 Vitaly Chernetsky, Columbia University, 24 October 2002 (co-sponsored by
 Modern Languages, Women's Studies, Interdisciplinary Arts)
 Helena Goscilo, University of Pittsburgh, 3 May 2001, Contemporary History
 Institute Series

Departmental Committees, Ohio University Dept. of Modern Languages

Chair, Russian Search Committee	spring 2009
Member and co-interviewer, German Search Committee	fall 2006
Diversity Hire Search Committee	winter 2005
Chair, German Search Committee	2003–2004
Tenure and Merit Review Committees	since 2003
Spanish Search Committee	winter 2002
Spanish Search Committee	winter 2001
Internship Committee	2000–2009
Advisory Committee	1999–2009
Majors/Minors Committee	1999–2009
Member and co-interviewer, German Search Committee	1999–2000
Chair, Italian Search Committee	1998–99
Assessment Committee	since September 1998; 1996–97
Group II, III & IV Faculty Eval./Reappt. Committee	1997–2000
Faculty Fellowship Committee	1997–2000
Library Committee	since November 1996
Peer Evaluation Review Committee	January–June 1997

Other Departmental Service (Teaching-Related), Ohio University

Faculty Advisor for Russian majors	1998–2009
Faculty Advisor to Slava, the OU Russian Club	1997–2009
Director of Russian choral and Slavic dancing groups, Slava	1997

Community Service and Professional Outreach:

Board Member, St. Francis House Episcopal Student Center	2024–2027
Board co-chair, 2024-26; chair, 2026	

Written Translations for Community, Madison, Wisconsin	2015
Adoption documents	

Written Translations for University and Community, Athens, Ohio	1998–2009
Transcripts, diplomas, health records, letters, other documents	

Russian-Language Interpreter, Hocking Correctional Facility, Nelsonville, Ohio, Co-Interpreter (with Russian native speaker)	September 1999
---	----------------

Russian-Language Interpreter, Athens Police Department	March 1999
--	------------

Volunteer Tutor, Ann Arbor Public Schools
Tutored Russian émigré children 1992–93

GRADUATE SCHOLARSHIPS, FELLOWSHIPS

Rackham Predoctoral Fellowship, University of Michigan 1992–93

Regents Fellowship 1987–89, 1990–92
University of Michigan, Department of Slavic Languages & Literatures

Foreign Language and Area Studies Fellowship 1990
for study in Cracow, Poland, from University of Michigan,
Center for Russian and East European Studies

Block Grant 1988
for study at the Russian School of Norwich University
University of Michigan, Department of Slavic Languages & Literatures

Scholarship: Norwich University Russian School 1986

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL)
American Association of University Professors (AAUP)
American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
American Council of Teachers of Russian (ACTR)
Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES)
Association for Women in Slavic Studies (AWSS)
Modern Language Association (MLA)

FOREIGN LANGUAGES

Russian: ACTFL Superior (official rating, September 2003)
German: Advanced reading, Intermediate Mid speaking
French: Advanced reading, Intermediate speaking
Polish: Intermediate reading, Intermediate Low speaking
Latvian: Intermediate reading, Intermediate Low speaking
Ukrainian: Intermediate reading, Novice speaking
Italian: Novice-level reading and speaking